

## Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИИ (Russia) = 0.207	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 4.102	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

## International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2018 Issue: 01 Volume: 57

Published: 30.01.2018 <http://T-Science.org>

**B.H. Mahsudova**

Teacher,  
Tashkent State Pedagogical University  
named after Nizami

**N.R. Abdanbekova**

Teacher,  
Tashkent State Pedagogical University  
named after Nizami

**S.R. Jalilova**

Teacher,  
Tashkent State Pedagogical University  
named after Nizami

**U.N. Isaeva**

Teacher,  
Tashkent State Pedagogical University  
named after Nizami

**SECTION 21. Pedagogy. Psychology. Innovations  
in the field of education.**

## THE ISSUE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

**Abstract:** This article is devoted to the issues of cross-cultural communication in foreign language training. The author gives various characteristics of this issue offered by most of scientists. The ways of overcoming difficulties during studying the foreign language are offered. And also in this article considers the problem of translation of lexical lacunas.

**Key words:** cross-cultural communication, foreign language, characteristic, text, training, translation, lacuna.

**Language:** Russian

**Citation:** Mahsudova BH, Abdanbekova NR, Jalilova SR, Isaeva UN (2018) THE ISSUE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. ISJ Theoretical & Applied Science, 01 (57): 76-79.

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-01-57-15> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2018.01.57.15>

## ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**Аннотация:** Данная статья посвящена вопросам межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку. Автор дает различные характеристики данной проблемы, предложенные большинством учёных. Предложены пути преодоления трудностей при изучении иноязычного текста. А также, в статье рассматривается проблема перевода лексических лакун.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, иностранный язык, характеристика, текст, обучение, перевод, лагуна.

### Introduction

Как известно, межкультурная коммуникация это – энергично развивающееся и востребованное обществом теоретическое и прикладное научное направление, находящееся на стыке лингвистики, культурологии и лингводидактики. Это научная дисциплина активно разрабатывается учеными Европы и США. В последние годы межкультурная коммуникация стала ключевым фактором в разных научных исследованиях и такие авторы, как А.Богнер, Е.М.Верещагин, А.Вийрлахер, Д.Б. Гудков, В.Г. Костомаров, Э.Сепир, С.Г.Тер-Минасова [1;2;5;6;7;8] и другие ученые внесли значительный вклад в развитие

теории межкультурной коммуникации. История становления межкультурной коммуникации как учебной дисциплины убедительно свидетельствует о том, что она изначально формировалась на основе интеграции различных гуманитарных наук и их методов. Основоположниками межкультурной коммуникации были представители различных научных отраслей: лингвистики, антропологии, психологии, социологии, этнологии, фольклористики и т.д. «Межкультурная коммуникация есть общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвистическим сообществам и как любая



## Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.207	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 4.102	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

коммуникация представляет собой взаимодействие говорящих сознаний» [1, с. 10]. По мнению Э. Сепира, «каждая культурная система и каждый единичный акт общественного поведения явно или скрыто подразумевает коммуникацию» [5, с. 211]. Соответственно, коммуникация осуществляется посредством языка. По мнению С.Г.Тер-Минасовой это явление характеризуется так: «Язык – сокровищница, кладовая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи» [6, с. 14].

В процессе их совместной работы теории и методы этих областей знаний смешивались, придавая межкультурной коммуникации интегративный характер, который стал и остается в ней до сих пор основополагающим. Появление этой дисциплины обусловлено тем, что в процессе взаимодействия люди с различными культурами сталкиваются с лакунами (углубление, впадина, провал, полость), т.е. с проблемами, вызванными несовпадением в восприятии окружающего мира носителей разных народов, что влечет за собой непонимание и даже конфликтные ситуации. Если говорит о лакуне, то она имеет такое значение «отсутствие в одном из языков, сопоставляемых между собой, наименования того или иного понятия, имеющегося в другом языке» [4, с. 71].

При сопоставлении лексики двух языков можно обнаружить лакуны, пробелы, «белые пятна» на семантической карте одного из языков. В понимании большинства лингвистов эти «белые пятна» появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову другого языка [3, с. 3].

### Materials and Methods

Как известно, лакуны возникают на стыке двух культур ввиду специфических особенностей каждой из них. Возникая при столкновении конкретного представителя одной культуры с представителем другой, лакуны носят психологический характер, и потому могут иметь как стабильное, так и преходящее, зависящее от конкретной ситуации значение.

Безусловно, безэквивалентность имеет смысл только в рамках определенной пары языков и, как правило, применительно к переводу только в определенном направлении, иначе говоря, то, что безэквивалентно при переводе на один язык, совсем не обязательно не имеет эквивалента при переводе на какой-либо другой язык. Следовательно, в научной литературе перевод определяется, как «преобразование

единиц и структур исходного языка в единицы и структуры переводящего языка» [2, с. 32], и на наш взгляд, цель перевода – как можно ближе познакомить читателя с данным текстом, а также различными языковыми средствами языка оригинала. В нашем понимании «безэквивалентная лексика» например, ее можно наблюдать в английском языке: **spotted dog** – вареный пудинг с изюмом; **English breakfast** – плотный утренний завтрак (с горячим блюдом); **catechetics** – метод преподавания путем вопросов и ответов; **baby-battering** – систематические побои, жестокие телесные наказания малолетних детей родителями; **absit** – разрешение не присутствовать на занятиях (в колледже или университете); **drop card** – амер. документ, который позволяет студенту отказаться от прохождения определенного учебного предмета.

Такую безэквивалентную лексику можно наблюдать и в немецком языке: **Fürsprecher** – ходатай, защитник, действующий в неблагоприятных целях; **Feierabend** – вечер после работы; **Wochenende** – вечер пятницы, суббота и воскресенье; **Ahaerlebnis** – ощущение достигнутого понимания; **Pflichtverگessen** – забывший свой долг; **Tafelbild** – текст учебного характера; предварительно написанный учителем на классной доске, **gapsen** – жадно хватать; **Mittelbahn** – средняя проезжая часть шоссе; **Hilfsbereit** – готовый помочь. Если говорить о русском языке, то многие слова этого языка являются абсолютными лакунами для англичан или же для немцев: **однокурсник** – person in the same year (at university), student of the same year; **однолетки** – children of the same age; **однолюб** – man loving only one woman all his life, one-woman man; **одноклассник** – schoolmate; (о студенте) college mate, fellow student; **одноколейка** – в британском: single-track railway, в американском: single-track railroad; **односельчанин** – fellow villager или же man from the same village; **однополчанин** – (солдат) brother-soldier или (офицер) brother-officer.

Данные лакуны, связанные с отсутствием у носителей вышеуказанных языков возможности выразить отдельным словом или устойчивым словосочетанием понятие, лексически зафиксированное в другом языке, называются абсолютными, т.е. лакуны не передаются дословным путём. Они обычно даются при переводе с пояснениями. Это свидетельствует о том, что анализ лакун наглядно показывает об избыточности или недостаточности опыта одной лингвокультурной общности относительно другой. Соответственно, в процессе межкультурной коммуникации представители двух или более языков по существу сводится к процессу устранения лакун разных типов. Устранения лакун в иноязычных текстах,



## Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.207	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 4.102	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

адресованных обучающихся иностранные языки может осуществляться, на наш взгляд, способом заполнения и компенсации. На каждом этапе межкультурной коммуникации лакуна выполняет следующие функции: 1) молчания, выраженного в неопределенности коммуникативной ситуации, и нулевого знака на этапе когнитивного разногласия; 2) лингвокультуры на этапе культурного самоопределения; 3) заимствования на этапе интеграции культур.

Заполнение представляет собой процесс раскрытия смысла некоторого понятия (слова, принадлежащего незнакомой реципиенту культуре), реализуемого посредством таких конкретных переводческих приемов, как транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, трансформационный перевод, приближенный перевод, конкретизация и генерализация.

Распространение такого понятия как «лакуна» с одной стороны, основывается на положении о тесной связи языка и культуры; с другой – выявление наряду с языковыми лингвокультурологическими и культурологическими лакунами способствует установлению некоторых конкретных форм корреляции языка и культуры. Лакуны составляют заметную долю национальной специфики любого языка. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, своеобразие его мировоззрения, психологии, традиций обуславливают возникновение образов и понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков. Согласно проведенным лингвистическим исследованиям признаки лакун и не лакун могут быть представлены в виде следующих оппозиций: непонятно – понятно, непривычно – привычно, незнакомо – знакомо, ошибочно – верно. Часто в отечественной и зарубежной науке существование лакун объясняется механизмом «функционирования» лингвистических и культурологических универсалий.

Все расхождения языков и культур выявляются при их сравнении. Но на уровне языковой картины мира эти различия не заметны, и слова разных языков выглядят обманчиво эквивалентными. Это создает большие трудности в практике преподавания иностранных языков. Следует отметить, что эти проблемы обнаруживаются только при сравнительном изучении двух или более языков, и знать значения слов и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка. Иными словами, помимо значений слов и правил грамматики, нужно еще

знать, как данное значение или понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка, а также уметь различать значения слов, имеющие образные значения. Например, при анализе фразеологизма «Schwein haben», можно перевести ее дословно, в прямом смысле как «при себе иметь свинью», фактически же это выражение имеет образную основу и употребляется в значении «счастье, везение, удача», например: *er hat Schwein – ему здорово (чертовску) везёт; er hat (großes) Schwein gehabt – ему страшно повезло*. Следовательно, этот фразеологизм можно перевести на английский язык как *have a (big) stroke of luck*. Это выражение тоже является безэквивалентной лексикой. Здесь дословный перевод не является самым верным путем и этот фразеологизм имеет позитивное значение. Если сравнить это выражение с тюркскими языками, то слово «Schwein» (свинья) носит негативный оттенок. Но и в германских языках этот зооним используется в негативном значении, например, *англ. «as fat as a pig» – рус. толстый как свинья* или *«You are a greedy pig!» – рус. Ты жадная свинья!* Или же, *англ. «He's pigged all the biscuits» – рус. Он сожрал всё печенье* т.е. в значение «жадно есть, лопать». А также можно наблюдать, что слово «pig» использовалось в художественной литературе, т.е. в романе английского писателя Джека Лондона «Мартен Иден»: *«He watched them eating, and decided that they ate like pigs»*. Этот текст переведен на русский язык Р.Е. Облонской следующим образом: *«Он наблюдал за этими людьми и решил, что они едят как свиньи»*.

И самое главное в переводе следует учитывать лингвокультурологические особенности изучаемого языка. Знание тех или иных особенностей помогают обучающим правильно воспринимать иностранный язык.

### Conclusion

Таким образом, можно прийти к выводу, что проблема межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам существовала давно, однако к ее тесному изучению ученые лингвисты подошли совсем недавно, что позволяет усилить воздействие межкультурной коммуникации на обучающихся для более практического освоения иностранных языков. А также следует уделять большое внимание выработке у студентов умений понимать иностранные тексты. Чтобы преодолеть эти преграды, обучающим иностранные языки в процессе межкультурного общения необходимо учитывать особенности национального характера языка оригинала, специфику ее эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления. А также, необходимо отметить, что



## Impact Factor:

<b>ISRA (India)</b> = 1.344	<b>SIS (USA)</b> = 0.912	<b>ICV (Poland)</b> = 6.630
<b>ISI (Dubai, UAE)</b> = 0.829	<b>ПИИЦ (Russia)</b> = 0.207	<b>PIF (India)</b> = 1.940
<b>GIF (Australia)</b> = 0.564	<b>ESJI (KZ)</b> = 4.102	<b>IBI (India)</b> = 4.260
<b>JIF</b> = 1.500	<b>SJIF (Morocco)</b> = 2.031	

перевод безэквивалентной лексики на родной язык представляет собой сложный и многосторонний процесс, и все трудности, возникающие в переводе безэквивалентной

лексики. Тем не менее, мы надеемся, что изложенные в данной статье особенности перевода могут быть полезны при анализе различных иноязычных текстов.

## References:

1. Gudkov D.B. (2003) Teoriya i praktika mejkulturnoy kommunikatsii/ D.B.Gudkov. – M.: Gnozis, – p. 10.
2. Komissarov V.N. (1973) Slovo o perevode. – M.: Visshaya shkola, – p. 32.
3. Muravyov V.L. (1975) Leksicheskoye lakuni (na materiale leksiki frantsuzskogo i russkogo yazikov). – Vladimir, – 96 p.
4. Popova Z.D., Sternin I.A. (1984) Leksicheskaya sistema yazika: ucheb. posobiye. – Voronej: izd-vo Voronejskogo gosudarstvennogo un-ta, – 149 p.
5. Sepir E. (1993) Kommunikatsiya/ E.Sepir // Izbranniye trudi po yazikoznaniyu i kulturologii. – M., – p. 211.
6. Ter-Minasova S.G. (2000) Yazik i mejkulturnaya kommunikatsiya: (Ucheb. posobiye) / S.G. Ter-Minasova. – M.: Slovo, – 624 p.
7. Vereshagin E.M. (1990) Yazik i kultura/ E.M.Vereshagin, W.G.Kostomarov. – M., – p. 26.
8. Wierlacher A., Bogner A. (2003) Handbuch interkulturelle Germanistik. – Stuttgart, Weimar. – 689 p.

